Verhaltenskodex
für Übersetzungen

Was unsere Linguisten beachten sollten

Inkl. Checkliste

lingoking

#WEARELINGOKING. München. 2023

Allgemeine Grundsätze: Übersetzungsaufträge

- Sie sind verpflichtet, nach den Anweisungen des Kunden sowie nach bestem Wissen und Gewissen zu arbeiten.
- Sie sind mit den Anforderungen im Auftrag sowie den lingoking-Konditionen einverstanden.
- Sie sind absolut vertrauenswürdig, diskret und ergreifen keine Partei.
- Sie halten Vereinbarungen über Termine und Fristen ein. Falls dies unmöglich sein sollte, sind die Beteiligten rechtzeitig und gründlich zu unterrichten. Sofern möglich sorgen Sie für einen angemessenen Ersatz.
- Sie kennen die erforderlichen Übersetzungstechniken.
- Über den Chat im Auftrag werden mit dem Kunden KEINE Kontaktdaten ausgetauscht. Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob Sie mit dem Kunden bestimmte Informationen besprechen können, welden Sie sich gerne direkt an den lingoking Support, über den blauen Button in Ihrem Login-Bereich (rechts unten).
- Sie stellen dem Kunden keine Rechnung und sprechen mit ihm nicht über Preise. Es gilt nur das oben genannte von lingoking garantierte Honorar.
- Sie lesen Ihre Übersetzung vor der Lieferung an den Projektmanager gründlich Korrektur und garantieren eine grammatikalisch, orthographisch und stilistisch einwandfreie Übersetzung. Wörtliche Übersetzungen sind zu vermeiden.
- Bitte das Layout des Ausgangstextes nach Möglichkeit vollständig übernehmen.
- **Korrekturlesen:** Bitte die Funktion zum Verfolgen von Änderungen in Word anwenden. Ihre Korrekturen bzw. Änderungsvorschläge sollen sichtbar und direkt in den Zieldateien vorgenommen werden.
- **Beglaubigte Übersetzungen:** Nach Freigabe durch das lingoking Projektmanagement schicken Sie Ihre beglaubigte Übersetzung im Namen von lingoking an die im Auftrag genannte Adresse des Kunden und legen der Übersetzung das offizielle lingoking Anschreiben bei (s. folgende Seite). Als Absender geben Sie folgende Adresse an:

  lingoking GmbH
  Gotzinger Straße 19
  81371 München
  Deutschland

- Beglaubigte Übersetzungen verschicken Sie bitte jeweils per Einschreiben im verstärken DIN A4-Umschlag. Sollten Sie ein Originaldokument des Kunden erhalten haben, verschicken Sie bitte die Übersetzung und das Originaldokument per Einschreiben mit Rückschein.

Wie funktioniert die lingoking Plattform? (Übersetzungsaufträge)

- Nach der Akkreditierung können Sie sich in Ihrem persönlichen Login-Bereich einloggen und bei Bedarf Ihre persönlichen Informationen und Ihre Kompetenzen ändern oder erweitern.

- In Ihrem Login-Bereich finden Sie eine Übersicht über Ihre aktuellen Aufträge, Ihre erledigten Projekten, unsere offenen Anfragen sowie über Ihre Gutschriften. Neben dem jeweiligen noch offenen Auftrag stehen übrigens auch der Status und die "To Do" für Sie.

- Sobald ein Kunde bucht, führt unsere Plattform ein Matching mit Ihren Kompetenzen durch. Bei erfolgreicher Übereinstimmung erhalten Sie eine Anfrage per Mail und können das Projekt in Ihrem Login-Bereich unter "Anfragen" einsehen. Wichtig: Unser System versendet automatische Anfragen an alle passenden Übersetzer. Wir wissen, dass häufig Unmut herrscht, weil jemand anders schneller war. Es ist leider nicht möglich, die Anzahl an versendeten Anfragen einzuschränken, es sei denn, es handelt sich um einen Bestandskunde, der bereits Stammübersetzer hat. Wir würden uns freuen, Sie auch in regelmäßigen Abständen beauftragen zu dürfen, können dies allerdings leider nicht garantieren. First come, first serve.

- Haben Sie an dem Auftrag Interesse und übernehmen diesen, so erhalten Sie per E-Mail eine formelle Auftragsbestätigung. Bitte lesen Sie sich unsere Mails gründlich durch, denn dort sind wichtige Informationen zu Ihrem Auftrag enthalten.

- Sobald Sie mit der Übersetzung fertig sind, laden Sie diese über Ihren Login-Bereich direkt im entsprechenden Projekt hoch. Der Kunde erhält eine Benachrichtigung und wird aufgefordert, die Übersetzung zu prüfen und freizugeben. Dafür hat er 7 Tage Zeit. Nach dieser Zeit gilt ein Auftrag kundenseitig als abgenommen.

- Bei Aufträgen, die ein Korrektorat durch einen zweiten Übersetzer enthalten, geht die Übersetzung nach dem ersten Upload an den Korrektor. Sie bekommen anschließend die korrigierte Fassung zurück (im Auftrag stehen alle Deadlines hierzu) und prüfen die Übersetzung erneut. Anschließend laden Sie Ihre finale Version (in einem sauberen Format! hoch.

- Sollte ein Kunde nicht zufrieden sein, kann er die Annahme verweigern. Natürlich werden Sie auch in diesem Fall per E-Mail benachrichtigt. Er muss bei der Ablehnung den Grund erläutern. In diesem Fall prüfen Sie Ihre Übersetzung, passen diese wo nur qualitativ möglich an die Wünsche des Kunden an und laden das Dokument erneut hoch .Danach warten Sie erneut auf die Freigabe, die hoffentlich sofort erfolgt :-)

- Nach der kundenseitigen Annahme gilt der Auftrag als abgeschlossen. Ein paar weitere Details gilt es jedoch zu beachten, wenn Sie beglaubigte Übersetzungen anfertigen. Dazu mehr hier.

Beglaubigte Übersetzungen Details zur Auftragsabwicklung (Plattform)

- Sie laden die nicht beglaubigte Fassung auf die Plattform hoch und warten auf die kundenseitige Freigabe.
- Falls der Kunde einen Scan bestellt hat, laden Sie diesen nach der kundenseitigen Freigabe hoch.
- Nach erfolgter Freigabe schicken Sie Ihre beglaubigte Übersetzung (sowie eventuell zusätzlich bestellte Ausfertigungen) im Namen von lingoking an die im Auftrag genannte Adresse und legen der Übersetzung das offizielle lingoking Anschreiben bei.
- Als Absender geben Sie immer lingoking an, auch um zu vermeiden, dass unzustellbare Übersetzungen an Sie zurückgehen. Die Absenderadresse lautet:

  lingoking GmbH
  Gotzinger Straße 19
  81371 München
  Deutschland

- Sollten Sie einen Umschlag mit Fenster verwenden, laden wir Sie dazu ein, unsere Vorlage für das Adressfeld zu verwenden.
- Beglaubigte Übersetzungen sind, wenn nicht anders angegeben, grundsätzlich per Einwurfeinschreiben im verstärkten DIN C4-Umschlag zu versenden. Sollten Sie ein Originaldokument des Kunden erhalten haben, verschicken Sie bitte die Übersetzung und das Originaldokument per Einschreiben mit Rückschein. Bei Express-Versand muss bei der Deutschen Post i. d. R. eine Telefonnummer hinterlegt werden, unter der Empfänger oder Absender bei Rückfragen erreichbar sind. Geben Sie hier bitte unsere Telefonnummer an: 089 41612200.
- Nach dem postalischen Versand tragen Sie die Sendungsnummer direkt im Auftrag ein.
- Fertig!

Stilistische Richtlinien für die Anfertigung von beglaubigten Übersetzungen

Wir bei lingoking glauben fest daran, dass eine stilistisch einheitliche Übersetzung unsere Kunden noch glücklicher macht. Daher haben wir im Folgenden unsere Best Practices aufgelistet und laden Sie dazu ein, diese im Rahmen unserer Zusammenarbeit anzuwenden. Happy customers are returning customers!

- Verbinden von Blättern: Es gibt verschiedene erlaubte Varianten. Wir bei lingoking nutzen die Variante, die auch im Ausland von den Behörden standardmäßig anerkannt wird:
    - besteht Übersetzung aus mehreren Seiten, müssen diese nummeriert werden
    - der Übersetzung muss eine Kopie des Ausgangstextes angehängt werden
    - bei wenigen Blättern sollen die linken oberen Ecken der Blätter geschuppt umgeknickt werden und auf der Rückseite der umgeknickten Blätter der Stempel des Übersetzers abgedruckt werden, sodass der Zusammenhang nicht ohne äußerliche sichtbare Beschädigung aufgehoben werden kann.
    - bei mehreren Blättern empfiehlt sich z. B. die Verwendung von Ösen und Heftgarn
- Stempel und Unterschrift in blauer Farbe (damit sich diese Elemente vom restlichen Text abheben)
- Angemessene Papier- und Druckqualität
- Logos/Unterschriften/Wappen/Stempel/Siegel o. ä. dürfen NICHT in die Übersetzung kopiert werden, sondern sind als Anmerkung in eckigen Klammern anzugeben; evtl. darin enthaltene Texte müssen übersetzt werden
- auch hier im Leitfaden der generelle Hinweis, dass Übersetzer darauf achten sollen, ob der Kunde Zusatzkopien oder Scans gebucht hat und welche Versandoption gewählt wurde

Richtlinien für die Anfertigung von Führerscheinübersetzungen
Bei Führerscheinübersetzungen inkl. Klassifizierung lesen Sie sich bitte den lingoking Leitfaden für Klassifizierungen sorgfältig durch und wenden diesen für die Klassifizierung an.

Weitere wichtige Infos/Abschnitte finden Sie in unseren FAQs & den AGBs

Noch Fragen? Der lingoking Support steht Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung!

Hello lingoking, hello linguists
... LET'S CONNECT

FRAGEN ZUM KODEX?
FRAGEN ZUM THEMA ÜBERSETZUNGEN?

PROJEKTMANAGEMENT

Mail: info@lingoking.com
Telefon: +49 (0) 89 416 12 20 - 0
linkedIn: linkedin.com/company/lingoking-gmbh

Jetzt Termin vereinbaren

lingoking GmbH
Gotzinger Straße 19
81371 München
www.lingoking.com
DE273587900

Mail: info@lingoking.com
Phone: +49 89 416 12 20 – 0
Fax: +49 89 416 12 20 – 19
Web: www.lingoking.com
Social: @wearelingoking

Bank: Commerzbank
Konto: 663010700
BLZ: 70040041
BIC (SWIFT): COBADEFF700
IBAN: DE98700400410663010700

GmbH mit Sitz in München
USt-ID: DE273587900
HRB 187235
Amtsgericht München
GF: Nils Mahler